

# DOSSIERS DE **civilisation allemande**

**6<sup>e</sup> édition**  
revue  
et actualisée



Laurent Férec  
Bertram Gerber

ellipses

# Principaux sigles

Les chiffres en caractères gras renvoient aux chapitres principaux dans lesquels apparaissent les sigles.

Principaux sigles	Signification	Chapitre(s)
ARD	Arbeitsgemeinschaft der öffentlichrechtlichen Rundfunkanstalten Deutschlands	13
BaföG / Bafög	Bundesausbildungsförderungsgesetz	11
BRD	Bundesrepublik Deutschland	tous
BVerfG	Bundesverfassungsgericht	6
CDU	Christlich-Demokratische Union	7, 10, 15
CSU	Christlich-Soziale Union	7
DDR	Deutsche Demokratische Republik	2, 4, 7, 9, 10, 12, 13, 16
DGB	Deutscher Gewerkschaftsbund	8
EU	Europäische Union	8, 9, 17, 18
EWG	Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	17
EZB	Europäische Zentralbank	8, 17
FAZ	Frankfurter Allgemeine Zeitung	13
FDJ	Freie Deutsche Jugend (DDR)	4
FDP	Freie Demokratische Partei	7, 9
GG	Grundgesetz	5
KPD	Kommunistische Partei Deutschlands	2
NATO	North Atlantic Treaty Organization	3, 18
NPD	Nationaldemokratische Partei Deutschlands	7
NSDAP	Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei	2, 7
PDS	Partei des Demokratischen Sozialismus	7, 12
RAF	Rote Armee Fraktion	3, 7
SBZ	Sowjetische Besatzungszone	2
SED	Sozialistische Einheitspartei Deutschlands	2, 3, 4, 7, 10, 13
SPD	Sozialdemokratische Partei Deutschlands	2, 7
Stasi	Staatssicherheitsdienst (DDR)	4, 7
VEB	Volkseigener Betrieb (DDR)	4
ZDF	Zweites Deutsches Fernsehen	13

## Abréviations

bzw.	beziehungsweise	d. h.	das heißt
ca.	circa	Mio.	Million(en)
Mrd.	Milliarde(n)	z.B.	zum Beispiel

# Dossier 1

## Grundlinien deutscher Geschichte bis 1933

### Anfänge

Der Legende zufolge beginnt die deutsche Geschichte im Jahre neun nach Christi Geburt, als Arminius (Hermann) die römischen Legionen bei einer Schlacht im Teutoburger Wald besiegt. Heute sind sich die Historiker darüber einig, dass sie ihren Ausgangspunkt vielmehr im Mittelalter hat, in einer Zeit also, da das Wort „deutsch“, das lange nur eine Sprachbezeichnung blieb, nun auch auf die Gebiete hinweist, in denen die verschiedenen deutschen Dialekte gesprochen werden. Was das Wort „Deutschland“ betrifft, so erscheint es erst im 15. Jahrhundert.

### Mittelalter

Als erster vereinigt Karl der Große die germanischen Völkerschaften unter einer gemeinsamen Herrschaft. Sind die Grenzen des von Deutschsprachigen bewohnten Bereiches im Westen deutlich festgelegt, so gilt dies nicht für den Osten, wo man mit der Ansiedlung in slawischen Gebieten jenseits der Elbe beginnt. Im Gegensatz zum französischen König wird der deutsche Kaiser – der eigentlich den Titel des „römischen Kaisers“ trägt – vom Adel der im Reich zusammengeschlossenen Fürstentümer gewählt. Bis zur Goldenen Bulle vom Jahre 1356 muss er außerdem vom Papst in Rom gekrönt werden. Mit dem Papst, der die hohen geistlichen Würdenträger in Deutschland ernennt, kommt es ständig zu Konflikten. Der Kaiser ist von seinen Lehnsleuten abhängig und übt nur eine relative Macht auf ein Gebiet aus, in dem das

## *L'Histoire allemande dans ses grandes lignes jusqu'en 1933*

### Origines

*D'après la légende, l'histoire de l'Allemagne commence en l'an 9 après Jésus Christ, quand Arminius (Hermann) défait les légions romaines lors d'une bataille au Teutoburger Wald. Les historiens s'accordent aujourd'hui pour situer son point d'origine plutôt au Moyen Âge, où le terme « deutsch », qui est longtemps resté un simple concept linguistique, renvoie aussi aux territoires où les différents dialectes allemands sont parlés. Quant au mot « Deutschland », il n'apparaît qu'au xv<sup>e</sup> siècle.*

### Moyen Âge

*Charlemagne est le premier à rassembler sous une même autorité les peuplades germaniques. Si les frontières du territoire habité par les germanophones sont plutôt clairement établies à l'ouest, il n'en va pas de même à l'est où l'on commence à coloniser les terres slaves au-delà de l'Elbe. À la différence du roi de France, l'empereur allemand (qui porte en réalité le titre d'empereur romain) est élu par la noblesse des principautés composant l'Empire. Jusqu'à la Bulle d'or de 1356, il doit de surcroît être sacré à Rome par le pape. Il ne cessera donc d'avoir des rapports conflictuels avec le pape, qui nomme le haut clergé allemand. Dépendant de ses vassaux, l'empereur n'exerce qu'une autorité relative sur un territoire ignorant le principe de centralisation étatique et où le latin reste la lingua franca (langue véhiculaire).*

Prinzip eines zentralistisch geführten Staates keine Gültigkeit besitzt, und wo die lateinische Sprache lingua franca (Verkehrssprache) bleibt. Allein der zunehmende Einfluss der in Österreich ansässigen Habsburger kann zu gewissen Zeiten die kaiserliche Macht festigen, sodass die kaiserliche Würde fast dynastisch übertragen wird.

Kennzeichnend für das mittelalterliche Deutschland ist die Dynamik der freien Städte, die als Handelsstadt oder Sitz der geistlichen Obrigkeit florieren. So ist Köln als Bischofssitz und Handelsmetropole mit 40 000 Einwohnern die bevölkerungsreichste Stadt in Deutschland. Diese freien Städte schließen sich zu Ligen zusammen. Das Paradebeispiel dafür ist die Hanse, deren Macht auf der Stärke ihrer Handelsflotte beruht. Dies hat im heutigen Deutschland Spuren hinterlassen: Die Hansastädte Hamburg und Bremen sind Stadt und Bundesland zugleich.

## Die Reformation

1517 schlägt Martin Luther, ein Mönch des Augustinerordens, seine 95 Thesen an die Tore der Wittenberger Schlosskirche an. Er antwortet auf die Frage „Wie bekomme ich einen gnädigen Gott?“, indem er sich gegen den Ablasshandel und die päpstliche Macht auflehnt und drei Prinzipien aufstellt, die als Grundlage des Protestantismus anerkannt werden: das Heil allein durch Gnade, allein durch den Glauben und allein durch die Heilige Schrift. Dies hat die konfessionelle Spaltung Deutschlands zur Folge: Im Norden bekennen sich die Landesfürsten zum evangelischen Glauben, während man im Süden dem Katholizismus und Rom treu bleibt. Der Augsburger Religionsfrieden (1555) bestätigt diese Spaltung. Er sieht vor, dass in den jeweiligen Fürstentümern der Landesherr über den Glauben seiner Untertanen entscheidet und dass diese auswandern können, falls es ihrer eigenen Überzeugung nicht entspricht.

*Seule l'influence croissante des Habsbourg, établis en Autriche, assiéra parfois l'autorité impériale de sorte que la dignité impériale se transmet de façon quasi dynastique.*

*L'Allemagne médiévale se caractérise par le dynamisme de ses villes libres, qui doivent leur fortune à leur fonction de places commerciales ou de sièges de l'autorité religieuse. Cologne, siège d'un évêché et grande ville de négoce, est avec ses 40 000 habitants la plus grande ville allemande du Moyen Âge. Ces villes libres se fédèrent en ligues. L'exemple le plus célèbre est celui de la Hanse, qui tire sa force de la puissance de sa flotte marchande. De cette époque, l'Allemagne d'aujourd'hui conserve les traces : Hambourg et Brême, villes hanséatiques, sont à la fois cité et Bundesland.*

## La Réforme

*En 1517, un moine augustin, Martin Luther, affiche ses 95 thèses aux portes de la chapelle du château de Wittenberg. Il répond à la question « comment obtenir la grâce de Dieu ? » en s'élevant contre le négoce des indulgences et l'autorité du pape pour affirmer les trois principes sur lesquels se fonde le protestantisme : le salut par la seule grâce de Dieu, par la foi seule et par les seules Saintes Écritures. C'est le début de la partition confessionnelle de l'Allemagne : les princes régnants du nord adhèrent à la religion réformée, tandis qu'au sud on reste fidèle au catholicisme et à Rome. La paix d'Augsbourg (1555) consacre cette partition. Elle statue que, dans chacune des principautés allemandes, c'est le souverain qui décide de la religion de ses sujets, lesquels peuvent émigrer si elle ne correspond pas à leur conviction.*

## Dreißigjähriger Krieg und Absolutismus

Glaubensfragen (Anspruch auf freie Religionsausübung für die Protestanten in Böhmen) sind örtlich die Ursache des Dreißigjährigen Krieges (1618-1648). In Wirklichkeit ist der Kampf um den Vorrang in Europa zwischen den damaligen Großmächten – in erster Linie Frankreich und Österreich – der eigentliche Auslöser eines Konfliktes, der Mitteleuropa durch Massenmorde, Plünderungen und Seuchen verwüstet. Die Erfolge, die der schwedische König Gustav Adolph an der Spitze des protestantischen Heeres bis 1632 verbucht, führen beinahe zu einer tatsächlichen Spaltung des Reiches. Als der Westfälische Friede 1648 in Kraft tritt, ist die deutsche Bevölkerung um die Hälfte auf 10 Millionen zurückgegangen.

Am Ende des Dreißigjährigen Krieges hat sich die Macht der Landesfürsten auf Kosten der zentralen Gewalt des Kaisers noch verstärkt. Das Reichsgebiet zerfällt in eine Vielzahl von über 300 manchmal winzig kleinen Fürstentümern. Der Handel leidet unter den unzähligen Zollschranken. Jeder Landesherr regiert als absolutistischer Fürst und versucht am eigenen Hofe den Prunk von Versailles nachzuahmen.

Ab Anfang des 18. Jahrhunderts wird Österreichs Vormacht durch den Aufstieg Preußens in Frage gestellt. Friedrich II. (Friedrich der Große, 1712-1786) herrscht über ein militärisch durchorganisiertes Königreich.

Als Sieger im Siebenjährigen Kriege entreißt er Schlesien den Habsburgern. 1806 wird Deutschland durch das napoleonische Heer besetzt und das Heilige Römische Reich deutscher Nation aufgelöst.

## Guerre de Trente Ans et absolutisme

*Des différends confessionnels (revendication de la liberté de culte chez les protestants de Bohème) sont localement à l'origine de la guerre de Trente Ans (1618-1648). En réalité, ce conflit qui, à force de tueries, de pillages et d'épidémies, va ravager l'Europe centrale, a pour origine la rivalité entre les grandes puissances de l'époque, essentiellement la France et l'Autriche. Les succès remportés jusqu'en 1632 par le roi de Suède Gustave Adolphe, à la tête des armées protestantes, conduisent presque à une partition de fait de l'Empire. Quand le traité de Westphalie entre en vigueur (1648), l'Allemagne a perdu presque la moitié de sa population, réduite à 10 millions d'habitants.*

*À l'issue de la guerre de Trente Ans, le pouvoir des princes est encore accru, au détriment de l'autorité centralisatrice de l'empereur. Le territoire de l'Empire est morcelé en une mosaïque de plus de 300 principautés parfois minuscules. Le commerce est entravé par la multiplication des barrières douanières. Chaque souverain règne en monarchie absolue, et tente d'imiter à sa cour les fastes de Versailles.*

*La domination autrichienne est contestée à partir du début du XVIII<sup>e</sup> siècle par la montée de la puissance prussienne. À la tête d'un royaume organisé comme une armée, Frédéric II le Grand (1712-1786) sort vainqueur de la guerre de Sept ans (1756-1763) et enlève la Silésie aux Habsbourg.*

*En 1806, l'Allemagne est occupée par l'armée napoléonienne et le Saint Empire Romain Germanique dissous.*

## Entstehung eines Nationalstaates und deutsche Einheit

Der Kampf gegen die Besatzung durch Napoleons Armee bringt ein Aufleben des Patriotismus mit sich. Bis zu diesem Zeitpunkt ließ sich Deutschland zwar durch eine gemeinsame Kultur und Sprache definieren, aber die deutsche Nation fiel nicht mit einem einheitlichen Staat zusammen. Aus der Auflösung des Reiches geht nach dem Wiener Kongress (1815) der Deutsche Bund hervor, zu dem sich die nun auf eine Gesamtzahl von 39 beschränkten deutschen Fürstentümer zusammenschließen, ohne dabei ihre Souveränität einzubüßen. Auf dem Weg zur Erfüllung des deutschen Traumes vom Nationalstaat sind folgende Stufen zu verzeichnen: das Wartburger Fest (1817, zum dreihundertsten Jubiläum von Luthers Thesenanschlag), als Kundgebung der national gesinnten Studentenkörperschaften; der Zollverein (1834); die Entwicklung des Eisenbahnnetzes ab 1835. Nachdem die liberale Revolution von 1848 und die erste Nationalversammlung in der Frankfurter Paulskirche gescheitert sind, kommt die deutsche Einheit erst nach einer Reihe von Kriegen zustande. In der Schlacht bei Königgrätz 1866 besiegt Preußen Österreich und Sachsen. Unmittelbar nach der Niederlage Frankreichs im Krieg von 1870/71 wird am 18.1.1871 der preußische König Wilhelm I. zum deutschen Kaiser proklamiert. Geburtsort des deutschen Reiches ist der wegen seiner symbolischen Bedeutung ausgesuchte Spiegelsaal zu Versailles. Die deutsche Einheit wird in Form der sogenannten „kleindeutschen Lösung“ um Preußen verwirklicht. Österreich, dessen Interessen nun dem Balkan gelten, bleibt davon ausgeschlossen. Schmied der deutschen Einheit ist hauptsächlich Fürst Bismarck, der 1862 zum preußischen Kanzler ernannt worden war.

## Émergence d'un État-nation et unification de l'Allemagne

*La lutte contre l'occupation napoléonienne est l'occasion d'un sursaut du sentiment patriotique. Jusqu'à cette date, l'Allemagne se définissait en termes de communauté de culture et de langue, mais la nation allemande ne se confondait pas avec le cadre d'un État unitaire. À l'issue de la dissolution de l'Empire puis du congrès de Vienne (1815), les principautés allemandes, réduites au nombre de 39, se regroupent au sein de la Confédération germanique sans rien perdre de leur souveraineté. La réalisation du rêve d'un État-nation allemand est marquée par les étapes suivantes : rassemblement des étudiants nationalistes constitués en associations lors de la fête de la Wartburg en 1817 (tricentenaire de l'affichage des thèses de Luther) ; l'union douanière de 1834 ; le développement du réseau ferré à partir de 1835. Après l'échec de la révolution libérale et de la première assemblée nationale siégeant dans l'église saint Paul à Francfort en 1848, il faut attendre une série de guerres pour qu'advienne l'unité allemande. À la bataille de Sadowa en 1866, la Prusse vainc l'Autriche et la Saxe. Immédiatement après la défaite de la France lors de la guerre de 1870, le 18 janvier 1871, le roi Guillaume 1<sup>er</sup> de Prusse est proclamé empereur d'Allemagne. L'Empire allemand naît dans la galerie des glaces de Versailles, lieu choisi pour sa valeur symbolique. L'unité allemande se fait sous la forme de ce qu'il est convenu d'appeler la « solution petite allemande », autour de la Prusse. L'Autriche, dont les intérêts se portent désormais vers les Balkans, en est exclue. L'artisan de l'unité allemande est essentiellement le prince Bismarck, qui avait été nommé chancelier de Prusse en 1862.*

## **Die Weimarer Republik, die erste deutsche Demokratie**

Das vereinigte Deutschland ist bereits ab 1870 sowohl im militärischen als auch im wirtschaftlichen Bereich eine Großmacht. Es bleibt aber im Grunde ein Obrigkeitsstaat, in dem das Heer nach preußischem Muster für Ordnung bürgt. Wie Frankreich zieht Deutschland 1914 mit Begeisterung in den gegen den „Erbfeind“ geführten Krieg. Im Ersten Weltkrieg muss Deutschland gleichzeitig an mehreren Fronten kämpfen. Dazu kommen Wirtschaftsnot und eine sehr ungünstige Ernährungslage. Die Bevölkerung entzieht der Staatsführung ihr Vertrauen. Wilhelm II., der 1888 den Thron bestiegen hatte, dankt ab und übergibt die Macht dem Reichstag. So entsteht mitten im Krieg die erste deutsche Demokratie, und zwar in einer durch die drohende Niederlage aufgeladenen Atmosphäre. Nachdem einige Versuche, „Räterepubliken“ nach sowjetischem Vorbild ins Leben zu rufen, blutig niedergeschlagen worden waren, wird 1919 eine Nationalversammlung demokratisch gewählt und in Weimar eine neue Verfassung verabschiedet. Nie aber werden die Deutschen das Gefühl des Verrates los. Der Friedensschluss wird als „Versailler Diktat“ empfunden, weil er Gebietsabtretungen und hohe Reparationen vorsieht. Dies gefährdet die Republik in ihren Grundlagen. Daher wird sie weitgehend politisch instabil bleiben. Zur Unstabilität tragen auch die Auswirkungen der Wirtschaftskrise (Inflation, Arbeitslosigkeit) bei. Am 30.1.1933 wird Hitler von Reichspräsident von Hindenburg zum Reichskanzler ernannt.

## **La République de Weimar, première démocratie allemande**

*L'Allemagne unifiée, devenue une grande puissance économique et militaire dès 1870, reste un État autoritaire où, sur le modèle prussien, l'armée est garante de l'ordre. Comme la France, c'est avec enthousiasme qu'en 1914 elle entre en guerre contre « l'ennemi héréditaire ». Durant la Première Guerre mondiale, elle doit se battre sur plusieurs fronts. Elle doit de plus faire face à une situation économique désastreuse et à des pénuries alimentaires. Le soutien de la population à l'effort de guerre s'effrite. L'empereur Guillaume II, monté sur le trône en 1888, abdique et remet ses pouvoirs au Parlement. C'est donc en pleine guerre et dans un climat de défaite que naît la première démocratie allemande. Après la répression des tentatives de « Républiques des Conseils », qui, localement, visaient à instaurer un régime de type soviétique, une Assemblée nationale est démocratiquement élue en 1919 et une nouvelle constitution promulguée à Weimar. Mais les Allemands ne se déferont jamais d'un sentiment de trahison face à ce qui est ressenti comme le « diktat de Versailles », qui prévoit la cession de territoires ainsi que de lourdes réparations. Ceci fait peser une menace sur les fondements de la République. C'est ainsi l'instabilité politique qui va dominer. Les effets de la crise économique (inflation, chômage) sont un autre facteur d'instabilité. Le 30 janvier 1933, le président Hindenburg nomme Hitler chancelier du Reich.*

## Vocabulaire

Adel (der, -)	<i>la noblesse (classe sociale)</i>
Aufstieg (der, e)	<i>l'ascension, la montée</i>
Auslöser (der, -)	<i>le détonateur</i>
Einfluss (der, "e)	<i>l'influence</i>
Entstehung (die)	<i>la naissance, l'apparition</i>
Erbfeind (der, e)	<i>l'ennemi héréditaire</i>
Fürstentum (das, "er)	<i>la principauté</i>
Handel (der)	<i>le commerce</i>
Heer (das, e)	<i>l'armée (de terre)</i>
Heil (das)	<i>le salut (de l'âme)</i>
Herrschaft (die, en)	<i>la domination, le règne</i>
Kampf (der, "e) (um + A)	<i>le combat (pour)</i>
Macht (die) (die ~ aus/üben)	<i>le pouvoir (exercer le ~)</i>
Mittelalter (das)	<i>le Moyen Âge</i>
Mönch (der, e)	<i>le moine</i>
Niederlage (die, n)	<i>la défaite</i>
Not (die, "e)	<i>la détresse</i>
Papst (der, "e)	<i>le pape</i>
Recht (das, e)	<i>le droit</i>
Schlacht (die, en)	<i>la bataille</i>
Seuche (die, n)	<i>l'épidémie</i>
Spur (die, en)	<i>la trace</i>
Überzeugung (die, en)	<i>la conviction</i>
Untertan (der, en, en)	<i>le sujet (d'un souverain)</i>
Ursache (die, n)	<i>la cause</i>
Vorrang (der)	<i>la prédominance</i>
Würde (die, n)	<i>la dignité</i>
abhängig (von + D)	<i>dépendant de</i>
geistlich	<i>spirituel, clérical</i>
auf/lösen	<i>dissoudre</i>
auf/lehnen (sich) (gegen + A)	<i>se rebeller</i>
bekennen (sich) (bekannte, bekannt) (zu + D)	<i>adhérer à (une idée)</i>
beruhen (auf + D)	<i>reposer sur</i>
besiegen	<i>vaincre</i>
bestätigen	<i>confirmer</i>
bürgen (für + A)	<i>être garant de</i>
ein/büßen	<i>perdre (son pouvoir, son influence)</i>
jemandem etw. entziehen (entzog, hat entzogen)	<i>retirer quelque chose à quelqu'un</i>
ernennen (ernannte, hat ernannt)	<i>nommer (à une fonction)</i>
hin/weisen (ie, ie) (auf + A)	<i>renvoyer à, faire allusion à</i>
kämpfen (um + A / gegen + A)	<i>se battre / combattre (pour / contre)</i>
los/werden (u, o, i) (ist)	<i>se débarrasser de</i>
nach/ahmen	<i>imiter</i>
prägen	<i>marquer</i>
zerfallen (iel, allen, ä) (in + A)	<i>être morcelé en, se composer de</i>
zusammen/schließen (oss, ossen) (sich)	<i>se fédérer, se rassembler</i>

## Lexique en situation 1

- Die Herrschaft der Reichen nennt man Plutokratie.  
*On appelle ploutocratie la domination/le règne des riches.*
- Als Belohnung hat man ihn zum Botschafter in Bukarest ernannt.  
*En récompense, on l'a nommé ambassadeur à Bucarest.*
- Mit 35 ist er finanziell noch von seinen Eltern abhängig.  
*À 35 ans, il dépend toujours financièrement de ses parents.*
- Ein Despot übt absolute Macht über seine Untertanen aus.  
*Un despote exerce un pouvoir absolu sur ses sujets.*
- An der normannischen Küste hat der 2. Weltkrieg dauerhafte Spuren hinterlassen.  
*Sur la côte normande, la Seconde Guerre mondiale a laissé des traces durables.*
- Die Würde des Menschen ist unantastbar (Artikel 1 GG).  
*La dignité de l'être humain est inaliénable (article 1 de la Loi fondamentale).*
- Sie hat ihre Aussagen bestätigt.  
*Elle a confirmé ses déclarations.*
- Im demokratischen Rechtsstaat gibt es das Recht auf freie Religionsausübung.  
*Dans un état démocratique, il existe un droit à la liberté de culte.*
- Rosa Luxemburg bekannte sich schon in ihren Jugendjahren zum Sozialismus.  
*Dès ses années de jeunesse, Rosa Luxemburg avait des convictions socialistes.*
- Russland kämpf um seine Vormacht im östlichen Europa.  
*La Russie se bat pour assurer sa prépondérance à l'Est de l'Europe.*
- Für manche Bürger hat das Allgemeinwohl Vorrang vor dem privaten Glück.  
*Pour certains citoyens, le bien commun prime sur le bonheur individuel.*
- Wer glaubt, darf auf das Heil hoffen, so Luther.  
*Le croyant peut espérer le salut, dit Luther.*
- Das Volk hat sich gegen den Despoten aufgelehnt.  
*Le peuple s'est soulevé contre le despote.*
- Aus dem Untertanen wurde ein Bürger.  
*Le sujet est devenu un citoyen.*
- Der Markt entzieht sich jeder [D] Kontrolle.  
*Le marché se soustrait à tout contrôle.*
- Es ist unmöglich, seine Vorurteile loszuwerden.  
*Il est impossible de se défaire de ses préjugés.*
- Harvard gilt als Paradebeispiel für die Eliteuniversität.  
*Harvard passe pour l'exemple type de l'université d'élite.*